

# 2021/01/24 初級作文コース 第11回

## 「把」構文

次の日本語を中国語に訳しなさい。

---

1：あなたが出かける時、門に鍵をかけてもらえますか？

### 你离开时请把门锁上，行吗？

- ・出かける時：离开，出门，外出
- ・門に鍵をかける：把门锁上、「上」には方向補語的に「～にくっつく」という意味がある。他にもドアを閉める＝把门关上などの表現がある。

把構文は「裸の動詞」は使用できないというルールがあるため「鎖＝鍵をかける」は正解なのだが必ず補語である「上」をつけて「锁上」と書く。

- ・～してもらえますか？：文章を全部書き終えた後に「行吗？」や「可以吗？」を置くと、～してもらってもいいですか？というニュアンスが付随される。
- 

2：彼女は自分の髪の毛を今流行りの短髪にした。

### 她把头发剪成时兴的短发

- ・髪の毛：头发、髪型は「发型」と言う。
  - ・流行の短髪：时兴的短发，「时尚」や「时髦」でも良いが前者はお洒落な、後者はモダン（で流行している）という意味。微妙なニュアンスの違いはあるがどれでも可。
  - ・「剪成」について：問1で述べたように把構文は「裸の動詞」は使用できないというルールがあるため「切った＝剪」結果どうなったのか？という処置内容を示さなくてはいけないので、「切った結果～になる」という意味である結果補語「成」を使って「剪成」と書く。ちなみに、シンプルに髪を切るは「剪头发」と言う。
- 

3：昨年の洪水はその地区全体を水没させた。

### 去年的洪水把整个地区都淹没了。

- ・昨年の洪水：去年洪水/去年的洪水
- ・地区全体：整个地区、その地区全体はあくまでその地区内の話であるため「整个」を使う。例えば会場全体なども「整个会场」などと言うことからある場所全域を指す言葉であることがわか

る。一方「全」や「所有」などは複数あるものをまとめて「全ての～」という言い方なので今回の文には少し合わない。

・水没させる：淹没…日本語だと「洪水によってその街が水没させられた」や「洪水によってその街は水没した」と受動的に書くことが多いが、中国語だと「洪水が～を水没させた」と書くため、基本語順は『洪水淹没～”場所”』となる。

\*ちなみに「携帯が水没した」は「手机掉水里」や「手机泡水里」と書く。

---

4：美術の時間の時に、私は彼の鼻を大きく描きすぎた。

### 美术课时我把他的鼻子画得太大了。

・美術の時間：上美术课的时候，美术课时

・大きく書きすぎた：絵を描くは「画画儿」と言う。様態補語を使って「描いた」その様子を補語である「得」以下で表現するため「画得太大了」とする。

---

5：私は宿題をとっくにやり終えたと思ってたのに、まだあと2ページも残っていた。

### 我以为我早就把作业做完了，但还剩下两页。

・～だと思っていた：基本的な「思う＝think」は「觉得」ですが、「～だと勘違いしていた」というニュアンスの場合は「以为」を使います。他の「思う」の表現は以下の通り

中国語	意味
觉得	～だと思ふ（英語のthink）
想	～したいと思ふ、思い出す、推測する
以为	～だと思っていたが（実際は違った）
思考	
考虑	（慎重に）考慮する、考える

・宿題をやり終える：做作为が宿題をするなので、やり終えたは動詞の部分「做」に結果補語をつけて「做完」となる。把構文を使用する場合は目的語の「作业」を前に移動させるので結果的に「把作业做完了」となる。（結果補語はよく“了”を伴います。）

・まだ～残る：还剩下～、（意図とは関係なしに結果として）残るは「剩下～」。意図的に残す場合は「留下」を使う。

・ページ：页

6：試験期間が変更になったので、この事を今日欠席した佐藤さんに伝えてくれる？

### 考试期间/考试日程更改了，请你把这件事告诉今天没来的佐藤，行吗？

- ・試験期間：直訳で「考试期间」、試験日程なら「考试（的）日程」でもOK。
  - ・変更になる：～更改了，更改了～と後ろに変更した目的語を置けば「～に変更する」となる。「改成～」は「～に変更する」と～の部分には変わった内容を書く。改变は（計画・戦術・戦略・習慣などを）変える、などで日程を変更するには少し合わない。
  - ・～を～に伝える：告诉+人+伝える内容（＝目的語）
  - ・～してくれますか？：～行吗？/～可以吗？など
- 

7：浮気されたという事実を忘れるべきじゃないよ。

### 你不应该把你被出轨的事实忘掉。

- ・浮気される：被+人+出轨
  - ・事実：事实
  - ・忘れるべきではない：不应该忘掉
- \*「忘」や「忘记」はダメ？
- 把構文は「裸の動詞」は使用できないというルールがあるため、単体ではいけません。了をつけて「忘了」「忘记了」とすればOKです。この“了”は中国語で禁止や制止を表す「不要～了」「別～了」と同じ使い方です。
- ・把構文の助動詞の置き方：把構文の助動詞や否定副詞などは「把」の前に置く。
- ①：我没把房间打扫干净。一私は部屋を綺麗に掃除していません。
- ②：我不应该把这件事告诉她。一私はこの件を彼女に伝えるべきではない。
- 

8：明日群馬に旅行に行くけど、弟を連れていく気はさらさら無い。

### 明天我要去群馬旅游，但我根本不打算把我弟弟带去。

- ・～に旅行に行く：去～旅游/去～旅行
  - ・～する（つもり）気はない：不打算
  - ・さらさら～ない：根本不/没～，完全不/没など
  - ・～を～に連れて行く：带+人+去～
- ・この把構文の用法：「弟を連れていく気はさらさら無い」はまず助動詞は「把」の前に置き、～する予定がある（気持的に）は「打算」なのでこれを否定し「不打算把～」となります。さらさら～ない（全く～ない）＝「根本/完全不」なので「根本不打算把～」と置きます。弟を～に連れて行くは「带弟弟去～」ですが今回は把構文なので目的語である弟を前に置き「把弟弟带去～」と書きます。